Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dopilnuję zaś [byście] wciąż mieli wy, po ― moim odejściu ― tych [rzeczy] wspomnienie sobie czynili. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dołożę starań zaś i każdej chwili mieć wy po moim odejściu tych wspomnienie czynić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A dołożę też starań, abyście po moim odejściu stale sobie o tych sprawach przypominali.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | postaram się zaś, (by) i każdej chwili mieć wy\* po moim wyjściu\*\* (o) tych wspomnienie czynić sobie\*\*\*. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dołożę starań zaś i każdej chwili mieć wy po moim odejściu tych wspomnienie czynić |

1. 1) Jud 17 [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "mieć wy" - składniej: "byście mieli". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Teatralna metafora śmierci. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "mieć" w tym zdaniu ma znaczenie "mieć możność", a zatem składniej: "byście mieli możność (...) czynić sobie wspomnienie o tych". [↑](#footnote-ref-5)